

ICOM ITALIA - COMMISSIONE CONSERVAZIONE

Gruppo di ricerca - Terminologia

VERBALE DELLA RIUNIONE DEL 11/07/2018

L'11 Luglio 2018 alle ore 14:00 a Roma, presso la Galleria Nazionale d'Arte Moderna e Contemporanea, si è tenuta la quarta riunione del gruppo di ricerca "Terminologia" della Commissione tematica Conservazione di ICOM Italia.

Presenti: 9

- Lorenzo Apollonia	Regione Autonoma Valle D'Aosta	Aosta
- Ernesto Borrelli	UNI CEN	Roma
- Andreina Costanzi Cobau	Free lance Conservator	Roma
- Federica Delia	ICOM Italia	Roma
- Gael de Guichen	ICCROM	Roma
- Luciana Festa	ISCR	Roma
- Antonella Salvi	IBACN	Bologna
- Simona Tordi	--	Roma
- Luciana Tozzi	GNAM	Roma

Assenti giustificati: 3

Carla Bartolomucci	CNR	L'Aquila
Vasco Fassina	UNI CEN	Padova
Alessia Strozzi	--	Roma

Ordine del giorno

1. ultimazione della versione in lingua italiana del documento ICOM-CC Terminologia Conservazione e Restauro Beni Culturali, da sottoporre ad approvazione e ratifica da parte della Commissione internazionale.
2. raccolta di testi e pubblicazioni sulla terminologia della conservazione in lingua inglese, italiana e altre lingue, a supporto delle attività della Commissione tematica Conservazione.

Discussione

L'incontro si apre alle 14.30. Si inizia con un breve giro di presentazioni dei partecipanti e con i ringraziamenti rivolti alla dr.ssa Luciana Tozzi per l'ospitalità offerta presso la GNAM. Si prosegue poi con l'illustrazione da parte del referente del gruppo dei punti all'ordine del giorno.

Successivamente si apre la discussione ed Ernesto Borrelli informa i partecipanti, non presenti nella riunione precedente, che il documento in esame è stato già approvato nel corso del precedente incontro seguendo il criterio che la traduzione in lingua italiana deve essere la più fedele possibile dei documenti già ratificati in inglese e francese e quindi deve mantenere il significato e il senso del testo originale pur nel rispetto delle accezioni proprie di termini e concetti insiti nella nostra lingua.

A questo proposito Gael de Guichen richiede la parola per ribadire quanto già enunciato in una precedente riunione a proposito della ratifica nel 2010 del documento in oggetto raccontando il

lungo iter per poter redigere un testo condiviso tra rappresentanti di differenti paesi, con differenti tradizioni e con differente approccio culturale rispetto ai temi della conservazione del patrimonio culturale.

Inizialmente la discussione si focalizza sul termine “Conservazione” sul quale emergono considerazioni sulla accettazione o meno del termine così come inteso nel documento originale. La discussione si protrae non ostante si trattasse di argomento già superato. A ribadire il fatto che rispetto a questo termine trattasi di accettazione già consolidata, interviene Lorenzo Apollonia il quale specifica che in Italia molto lavoro in questo senso è stato già fatto sia in ambito nazionale e ulteriormente ratificato dalla Commissione Nazionale UNI Beni Culturali.

Superata questa momentanea ma interessante empassa si decide di procedere alla lettura ordinata del testo per condividere o confutare la traduzione già redatta il 18 maggio 2018 proponendo aggiustamenti di tipo linguistico e/o concettuali.

il testo in esame, nella sua maggior parte, ha conservato essenzialmente la sua struttura ma un limitato numero di termini o parole è stato sostituito con termini più adeguati o con termini che meglio migliorassero la comprensione senza inficiare i concetti espressi nei vari paragrafi.

Laddove ci si è trovati di fronte a termini che sottintendono concetti e significato specifico nel complesso panorama della conservazione, è stato necessario soffermarsi per valutare la congruità di questi che, se tradotti pedissequamente, avrebbero potuto ingenerare fraintendimenti o modificarne la comprensione per il lettore di lingua italiana.

Ovviamente su questi temi la condivisione è risultata più ardua per cui si è deciso di apporre accanto al termine in discussione più di un termine rimandandone la scelta in un contesto più ampio di partecipanti per una conseguente più unanime condivisione. Ne sia d’esempio il termine originariamente tradotto con “accessibilità” di cui invece si propone la sostituzione con *fruizione* o *fruibilità* o simili.

Il documento nella versione della precedente riunione del 18 Maggio 2018 viene qui di seguito presentata con evidenziate tutte le correzioni apportate o proposte (allegato 1) ed è stato redatto sulla base della versione pulita del testo a cura di Antonella Salvi (allegato 2).

Al termine della discussione si decide di riunirsi nuovamente a Roma alla fine di Settembre (data da definirsi con sistema doodle) e di proporre il testo al più ampio numero di iscritti alla Commissione Tematica Conservazione provvedendolo di un apposito template (allegato 3) per poter consentire di segnalare in maniera organica e definita termini o modifiche che siano ritenute più idonee (vedi fac simile allegato a mo’ di esempio esplicativo).

Le segnalazioni, debitamente riportate sul template, dovranno pervenire al gruppo di lavoro Terminologia entro il limite di 30 giorni dal ricevimento. Trascorso tale termine il documento non sarà più emendabile e verrà proposto in veste definitiva da ICOM Italia all’ICOM International per la relativa ratifica e pubblicazione analogamente alle versioni in altre lingue oltre quelle ufficiali in Inglese e francese.

La riunione essendosi protratta troppo a lungo non prende in esame il secondo argomento all’ordine del giorno rimandando al coordinatore Commissione Tematica Conservazione Federica Delia ulteriori decisioni in merito.

La seduta si chiude con soddisfazione di tutti i presenti e, introdotti dalla dr.ssa Tozzi, con i personali ringraziamenti rivolti direttamente alla Direttrice della GNAM.

Roma 16 luglio 2018

Verbale e allegati a cura di Ernesto Borrelli

Numero 4 allegati:

Allegato 1, Allegato 2, Allegato 3, Fac-simile template